

◎日本国とブルガリア人民共和国との間の通商航海条約

(略称)ブルガリアとの通商航海条約

目次

昭和四十五年二月二十八日 ソフィアで署名
 昭和四十五年五月十二日 国会承認
 昭和四十五年七月三日 批准の閣議決定
 昭和四十五年七月六日 東京で批准書の交換
 昭和四十五年八月一日 公布及び告示
 (条約第一八号)
 昭和四十五年八月五日 効力発生

ページ

前文.....一一五

第一条.....一一五

1 入国、旅行、居住、滞在及び出国.....一一五

2 身体財産の保護保障.....一一六

3 強制的な役務の免除.....一一六

4 軍用徴発等.....一一六

5 内国課税.....一一六

第二条.....一一六

1 法人互認.....一一七

2 経済活動.....一一七

ブルガリアとの通商航海条約

3 法人の代理人……………一一七

4 訴権……………一一七

5 第一条の規定の法人への適用……………一一七

第三条 関税、課徴金、通関手続、内国課徴金等……………一一八

第四条 輸出入の禁止制限……………一一九

第五条 一時的輸入品……………一一九

第六条 国家企業……………一二〇

第七条 海運……………一二一

第八条 海難救助……………一二二

第九条 仲裁判断……………一二三

第十条 両国間の経済関係発展のための努力……………一二四

第十一条 協議……………一二四

第十二条 批准、効力発生、有効期間及び終了……………一二四

末 文……………一二五

○ 議定書

前 文……………一二六

1 ガット及び国際通貨基金協定との関係……………一二六

2 旅券査証……………一二六

3 無体財産権……………一二六

末 文……………一二六

日本国とブルガリア人民共和国との間の通商航海条約

日本国政府及びブルガリア人民共和国政府は、両国間の友好及び相互協力の関係を強化し、かつ、両国間の経済関係の発展を促進することを希望して、平等及び相互の利益の原則を基礎とする通商航海条約を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

ブルガリア人民共和国駐在特命全権大使 山下重明

ブルガリア人民共和国政府

ブルガリア人民共和国副総理大臣兼外国貿易大臣 ラチザル・ヴラモフ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域への

ブルガリアとの通商航海条約

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN
JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bulgaria, being desirous of strengthening the bonds of friendship and mutual collaboration and of promoting the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, based upon the principles of equality and mutual benefit, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Mr. Shigeaki Yamashita, Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the People's Republic
of Bulgaria

The Government of the People's Republic of
Bulgaria:

Mr. Lachezar Avramov, Deputy Prime
Minister and Minister of Foreign
Trade of the People's Republic
of Bulgaria

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment with

行、居住、滞在及び出国

身体財産の保護保障

強制的な免役の免除

軍用徴発等

国内課税

入国、当該領域内における旅行、居住及び滞在並びに当該領域からの出国の権利に關し、最惠国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、身体及び財産の保護及び保障に關し、最惠国待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、すべての強制軍事服役並びにこの服役の代りとして課されるすべての租税及び軍事課徴金を免除される。

4 いずれの一方の締約国の国民も、3に定める免除及びすべての強制戦時公債、軍事取立金、軍用徴発又は強制宿營に關し、第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

5 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、第三国の国民に課される租税、手数料若しくは課徴金以外の又はこれらよりも重いいかなる種類の租税、手数料又は課徴金をも課されることはない。ただし、各締約国は、相互主義に基づいて租税に關する特定の利益を与える権利又は二重課税の回避のための協定によつて租税に關する特別の利益を与える権利を留保する。

第二条

respect to the right of entry into the territory of the other Contracting Party, travel, residence and sojourn therein, and departure therefrom.

2. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment with respect to the protection and security for their persons and property.

3. Nationals of either Contracting Party shall be exempted, within the territory of the other Contracting Party, from any compulsory military service and from all taxes and military charges in replacement of such personal service.

4. With respect to the exemption provided for in paragraph 3 of this Article and all obligatory war-loans and any military exaction, requisition or compulsory billowing, nationals of either Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country.

5. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on the basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

ARTICLE 2

法人互認

1 経済活動に従事する法人であつていずれか一方の締約国の法令に従つて組織され、かつ、当該一方の締約国内に住所を有するものは、他方の締約国の領域内においても法人として認められる。

経済活動

2 いずれの一方の締約国の国民及び法人も、他方の締約国の法令に定める条件に従ひ、当該他方の締約国の領域内において経済活動に従事することを許可される。これらの国民及び法人は、他方の締約国の領域内において経済活動を行なうにあたり、第三国の国民及び類似の法人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

法人の代理人

3 1にいう法人は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の法令に従ひ代理人によつて代表される権利を有する。

訴権

4 いずれの一方の締約国の国民及び法人も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、最恵国待遇を与えられる。

第一条の規定の法人への適用

5 第一条の規定は、法人に適用することができる範囲内で前記の法人にも適用する。

1. Legal persons engaging in economic activities, organised in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within the territory of such Contracting Party, shall be recognised as such within the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be permitted to engage in economic activities within the territory of the other Contracting Party, under the conditions set forth by the laws and regulations of such other Contracting Party. In carrying out their economic activities within the territory of the other Contracting Party, such nationals and legal persons shall enjoy treatment no less favourable than that accorded to nationals and similar legal persons of any third country.

3. Legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

4. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and administrative authorities, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights.

5. The provisions of Article 1 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

第三条

関税、課
徴金、通
関手続、
内国課徴
金等

1 各締約国は、輸入若しくは輸出に対し又はこれらに関連して課されるすべての種類の関税及び課徴金に関する事項、これらの関税及び課徴金の徴収の方法に関する事項並びに貨物の通関に関連する規則、手続及び課徴金に関する事項についてはすべて、他方の締約国を原産地とする產品又は他方の締約国に仕向けられる產品に対して最恵国待遇を与える。

2 いずれの一方の締約国の產品も、一又は二以上の第三国の領域を通過して輸送された後においても、他方の締約国の領域への輸入に際しては、それらの產品が当該一方の締約国の領域から直接輸入された場合に課される関税又は課徴金より高い関税又は課徴金を課されることはない。

3 2の規定は、第三国の領域を通過する間に積み替えられ、再包装され及び倉庫で保管された產品にも適用する。

4 いずれの一方の締約国も、輸入品に対し又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国課徴金に関する事項並びに当該一方の締約国の領域内における輸入品の国内販売、販売のための提供、購入、輸送、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関する事項についてはすべて、他方の締約国の產品に対して最恵国待遇を与える。

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall accord to the products originating in or destined for the territory of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the methods of levying such duties and charges, as well as with respect to rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

2. The products of either Contracting Party after they had been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of such Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

4. Either Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

輸出入の 禁止制限

5 1の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の特別の利益には適用しない。

- (a) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える特別の利益
- (b) 次のものに与える特別の利益
- (i) 当該一方の締約国の船舶によつて採捕された天然の海産物
- (ii) 海上において当該一方の締約国の船舶内で天然の海産物に加工し又は天然の海産物から製造して得た産品

第四条

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の産品の輸入又は当該他方の締約国の領域への産品の輸出に対し、いかなる禁止又は制限をも設け又は維持してはならない。ただし、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべての第三国への同様の産品の輸出が同様に禁止され又は制限される場合は、この限りでない。

2 1の規定は、各締約国が、次の事項に関する措置を採用し又は実施することを妨げるものと解してはならない。

- (a) 重大な安全上の利益の保護
- (b) 公衆衛生の保護並びに病氣、害虫及び寄生物に対する動植物の保護

第五条

5. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or
- (b) (i) to natural produce of the sea taken by the vessels of such Contracting Party, and
- (ii) to products processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party from natural produce of the sea.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall establish or maintain any prohibitions or restrictions on the importation of any product of the other Contracting Party or on the exportation of any product to the territory of such other Contracting Party, unless the importation of the like product or the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to:

- (a) the protection of essential security interests; and
- (b) the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

ARTICLE 5

一時的輸入品

各締約国は、一時的にその領域に持ち込まれ、かつ、その領域から持ち出される他方の締約国の次の物品に対し、現行の国内法令に従い、関税及び課徴金の免除に関して最恵国待遇を与える。

- (a) 商品見本
- (b) 試験用及び実験用の物品
- (c) 展覧会、見本市及び共進会に出品される物品
- (d) 組立工が設備の組立て及び取付けに用いる器具
- (e) 加工され又は修理される物品及び加工又は修理に必要な材料
- (f) 輸出され又は輸入される貨物の容器

第六条

国家企業

1 各締約国は、国家企業を設立し若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的な若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与える場合には、それらの企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、無差別待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。

2 1の規定は、それらの企業が、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性その他購入又は販売の条件に対する考慮をいう）のみに従つてすべての1にいう購入又は販売を行なうことを要求

Subject to the internal laws and regulations in force, each Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, fairs and contests;
- (d) tools and appliances to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- (f) containers of exported or imported goods.

ARTICLE 6

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of the present Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations,

するものと了解される。

第七条

1 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該一方の締約国の法令によつて要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、第三国の商船と同様の限度においてかつ同様の条件で、外国との間の通商及び航海のために開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域にその旅客及び積荷とともに出入し及び停泊する権利を有する。

いずれの一方の締約国の商船及びその積荷も、他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関し、当該他方の締約国によつて最恵国待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又は当該領域から船舶で輸送することができるすべての貨物及び人を輸送する権利に関し、当該他方の締約国によつて最恵国待遇を与えられる。その商船で輸送された貨物及び人は、税関その他の手続に関して最恵国待遇を与えられる。

4 いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の

including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

ARTICLE 7

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of such Contracting Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of any third country, to enter, leave and anchor with their passengers and cargoes in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign trade and navigation.

Merchant vessels of either Contracting Party and cargoes thereof, shall in all respects be accorded most-favoured-nation treatment by the other Contracting Party in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

3. Merchant vessels of either Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Contracting Party; goods and persons carried in such merchant vessels shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to all customs and other formalities.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities

積量測度に関する証書は、他方の締約国の権限のある当局により、その発給した証書と同等のものと認められる。

5 前諸項の規定は、沿岸貿易には適用しない。ただし、いずれか一方の締約国の商船が、外国から輸送する旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げするため又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載するため、他方の締約国の法令に従つて当該他方の締約国の一の港から他の港に航行することは、前記の沿岸貿易とはみなされない。

6 この条約において「商船」には、漁船を含まない。

第八条

1 いずれの一方の締約国も、その沿岸における難破若しくは損害又は不可抗力による寄航の場合には、他方の締約国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に対し、同様の場合に自国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に与えると同一の援助、保護及び免除を与える。その船舶から救い上げられた物品は、それが国内消費のために搬入されない限り、すべての関税を免除される。

2 いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し又は難破した場合には、当該他方の締約国の当局は、もよりの地にいる船舶所屬国の権限のある領事官又は、領事官が

of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

5. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

6. The term "merchant vessel" as used in the present Treaty does not include fishing boats.

ARTICLE 8

1. Either Contracting Party shall, in case of shipwreck or damage on its coasts, or forced putting in, grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance, protection and immunities as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

2. If a vessel of either Contracting Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Contracting Party, the appropriate authorities of such other

仲裁判断

いない場合には、当該船舶所属国の外交使節団に対し、その旨を通報する。

第九条

1 ブルガリア人民共和国側にあつては、外国の国民及び法人と商事契約を締結する権限を与えられる者は、ブルガリアの法令によつて外国貿易を行なう権限を与えられる独立の法人である外国貿易機関のみである。

2 両締約国は、日本国の国民若しくは第二条の法人とブルガリア人民共和国の1の法人との間で締結される商事契約から又はこれに関連して生ずることのある紛争に関する仲裁判断を執行する義務を負う。ただし、仲裁による当該紛争の解決が契約自体又は妥当な形式で作成された別個の約定に規定されている場合に限る。

3 仲裁判断の執行は、次の場合には拒否することができる。

(a) 仲裁判断が、その行なわれた国の法律により確定判決としての効力を生ずるに至らない場合

(b) 仲裁判断が、その執行が求められる締約国の法律によつて許されない行為を当事者に義務づける場合

Contracting Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs or, in his absence, to the diplomatic mission of that country.

ARTICLE 9

1. On the part of the People's Republic of Bulgaria, the only persons authorized to conclude commercial contracts with nationals and legal persons of any foreign country are the Foreign Trade Organizations as independent legal persons authorized by the Bulgarian laws and regulations to conduct foreign trade.

2. Both Contracting Parties assume the responsibility for enforcing arbitration awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons, referred to in Article 2 of the present Treaty, of Japan on the one hand and legal persons referred to in paragraph 1 of this Article of the People's Republic of Bulgaria on the other, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

3. Enforcement of an arbitration award may be rejected in the following cases:

(a) if the award has not become enforceable as a final decision according to the laws of the country where it was rendered;

(b) if the award commits the parties to an action inadmissible under the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;

(c) 仲裁判断が、その執行が求められる締約国の公の秩序に反する場合

(d) 仲裁判断が不利益に援用される当事者が、防衛することができると十分に充分な期間において仲裁手続の通告を受けなかつた場合又はその当事者が無能力者であつて正当に代理されていなかつた場合

4 仲裁判断は、その執行が求められる締約国の法律に従つて執行される。

第十條

両締約国は、それぞれの法令に従い、経済的問題に関する経済関係の発展のため、両国間の経済関係の発展に寄与することのあるものを容易にするよう努力するものとする。

第十一條

各締約国の政府は、この条約の運用に影響を及ぼす問題に関し他方の締約国の政府が行なう申入れに対して好意的考慮を払うものとし、また、当該他方の締約国の政府に対して協議のため適当な機会を与える。

第十二條

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、でき

(c) if the award is contrary to public order of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;

(d) if the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his case; or if, being under a legal incapacity, he was not properly represented.

4. Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the awards is sought.

ARTICLE 10

The Contracting Parties will, in accordance with their respective laws and regulations, endeavour to facilitate the exchange of experience in economic matters which may contribute to the development of economic relations between the two countries.

ARTICLE 11

The Government of each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the Government of the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Treaty and shall accord to the Government of the other Contracting Party adequate opportunity for consultation.

ARTICLE 12

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be

力発生、
有効期間
及び終了

末
文

る限りすみやかに東京で交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、五年の期間効力を有するものとし、その後は、この条に定めるところによつて終了する時まで効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、六箇月前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の五年の期間の終りに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百七十年二月二十八日にソフィアで、英語によつて本書二通を作成した。

日本国政府のために

山下重明

ブルガリア人民共和国政府のために

Л. Аврамов

exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE at Sofia, on February 28, 1970, in duplicate, in the English language.

For the Government of Japan:

(Signed) Shigeaki Yamashita

For the Government of the People's
Republic of Bulgaria:

(Signed) L. Avramov

議定書

PROTOCOL

日本国とブルガリア人民共和国との間の通商航海条約に署名するにあたり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、同条約の不可分の一部と認められる次の規定をさらに協定した。

At the time of signing the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the People's Republic of Bulgaria, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty:

1 同条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定、国際通貨基金協定又はこれらを改正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有しており又は有することがある権利及び義務を害するものと解してはならない。

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amending or supplementing them.

2 同条約第一条1の最恵国待遇の規定は、両締約国が旅券及び査証に関する事項について引き続き国内法令に基づいて決定することを妨げないものと了解される。

また、その規定は、いずれか一方の締約国が特別の協定により旅券及び査証に関する事項について第三国の国民に与える利益には適用されないものと了解される。

2. It is understood that the provisions of most-favoured-nation treatment of paragraph 1 of Article 1 of the Treaty do not preclude the Contracting Parties from continuing to decide matters related to passports and visas under their internal laws and regulations. It is also understood that the said provisions do not apply to advantages regarding matters related to passports and visas accorded by either Contracting Party to the nationals of any third country by virtue of a special agreement.

3 同条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関し、いかなる権利をも許し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

3. Nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

前文

ガット及び国際協
定との関
貨基金協
係

旅券査証

無体財産
権

末文

千九百七十年二月二十八日にソフィアで、英語によつて本書
二通を作成した。

日本国政府のために

山下重明

ブルガリア人民共和国政府のために

L・アヴラモフ

DONE at Sofia, on February 28, 1970, in
duplicate, in the English language.

For the Government of Japan:

(Signed) Shigeaki Yamashita

For the Government of the People's
Republic of Bulgaria:

(Signed) L. Avramov

(参考)

この条約は、ブルガリアとの間に出入国、関税、輸出入制限、経済活動、海運等に関する待遇につ
いて定めたものである。